

**METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS,
DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO**

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137



educare



*Órgano Divulgativo de la Subdirección de Investigación y Postgrado
del Instituto Pedagógico de Barquisimeto "Luis Beltrán Prieto
Figueroa"*

Volumen 23 N° 1

Enero – Abril 2019

**METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE
TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO**

**METHODOLOGY FOR BILINGUAL RECOMMENDATION, SPANISH-ENGLISH, OF LITERARY
TEXTS IN HIGH SCHOOL ON A BLOG**

ISSN: 2244-7296

AUTOR

Ernesto Hernández Rodríguez

Everaldo Reyes Galicia

Universidad Nacional Autónoma de México.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

Experiencia Educativa

Ernesto Hernández Rodríguez*
Everaldo Reyes Galicia*
Universidad Nacional Autónoma
de México.

Recibido:04-12-2018

Aceptado:29-03-2019

RESUMEN

Este trabajo forma parte de una experiencia educativa producto de un estudio descriptivo de la redacción bilingüe, español-inglés, de recomendaciones de textos literarios en bachillerato en la Escuela Nacional Preparatoria, México. El propósito es detallar la metodología para fomentar la escritura bilingüe de 6 alumnos en un taller en la mediateca de lenguas, mediante los diversos recursos impresos, digitales y en línea. Se incluye la asesoría, acuerdos sobre la redacción y un blog con secciones para la revisión, la retroalimentación y la edición textual, así como manuales y cuestionarios sobre fuentes de consulta, traducción y usos del lenguaje. Se destaca la regulación del desempeño y la reflexión de los estudiantes sobre la redacción bilingüe. Los resultados muestran las consideraciones, preferencias y las formas de afrontar problemáticas, principalmente, el uso descontextualizado de traductores y el procesador de textos. Se contempla el aporte y las limitaciones de la metodología, las asesorías personales y en línea para el tipo de recursos y de interacción y las posibles adaptaciones de la propuesta.

Palabras clave: redacción bilingüe, interactividad, intertextualidad, blog, bachillerato

ABSTRACT

This work is part of an educational experience product of a descriptive study of the bilingual writing, Spanish-Engli, writing for recommending literary texts in high school level at Escuela Nacional Preparatoria, México. The purpose is specifying the methodology to promote the bilingual written production of six students in a workshop in the self-access center, by means of the multiple printed, digital and on line resources. It includes account counseling, writing agreements, and a blog with sections for revision, feedback, text editing, as well as manuals and questionnaires for consulting, translating and language use. The emphasis is on students' self-regulation on performance and self-reflection on bilingual writing. The results present considerations, preferences, and the ways to deal with difficulties, mainly, the decontextualized practice with translators and the text processor. The benefits and limitations of the methodology is considered, also personal and online consulting for the kind of resources and interactions, and the possible adaptations of the proposal

Keywords: bilingual writing, interactivity, intertextuality, blog, high school

* Técnico Académico de idioma en la Mediateca de Lenguas y profesor de inglés en la Universidad Autónoma Metropolitana, licenciado en administración y maestrante en tecnologías de la información, ILCE, México. correo: hevert75@hotmail.com

* Técnico Académico de idioma en la Mediateca de Lenguas y profesor de inglés en la Universidad Autónoma Metropolitana, licenciado en administración y maestrante en tecnologías de la información, ILCE, México.

INTRODUCCIÓN

En el bachillerato los estudiantes requieren redactar textos académicos bilingües para distintos propósitos y funciones comunicativas, sin embargo en este nivel es común que ellos no hayan desarrollado el conocimiento ni las habilidades para este tipo de escritura. Por ello, solicitan apoyo para la redacción bilingüe, para realizar, de resúmenes de trabajos, comentarios de lecturas; así como para la comunicación personal en cartas y en las redes sociales.

La redacción bilingüe es motivo de polémica, ya que generalmente se promueve la falta de interrelación entre las lenguas materna y extranjera, así como considerar que la traducción perjudica o interfiere en la enseñanza de las lenguas. En contraste, Pegenaute (1996), Nord (1991) en Fredholm (2015) proponen la traducción como apoyo al aprendizaje. En la recomendación bilingüe, los alumnos realizan la autotraducción de sus escritos, con la posibilidad de reescribirlo en ambas lenguas, para ajustar la redacción mediante múltiples recursos, de allí que, en Hernández Rodríguez (2015). Popovič (1976), Cocco (2009), Grutman y Van Bolderen (2014), Petrucă (2013) y Jung (2002) contemplan que la autotraducción como objeto de estudio, y se oponen a la idea de que traducir es un arte sólo para expertos.

En virtud ello, fue centrada la atención en la metodológica aplicada a la redacción bilingüe con el apoyo de los recursos que ofrece la mediateca de lenguas: impresos, digitales, en línea y las asesorías. Se realizó un taller para la recomendación bilingüe de lecturas con asesorías y actividades para propiciar la reflexión y la regulación del desempeño, en la revisión y edición de los textos. Las actividades incluyeron la toma de acuerdos para recomendar las lecturas, la orientación en cuadernillos sobre recursos y prácticas de traducción y uso del lenguaje y un cuestionario de reflexión.

En esta ocasión, no se realizó la investigación descriptiva de los textos redactados;

nos centramos únicamente en la caracterización general y las reflexiones sobre el desempeño y los recursos empleados, como resultado de la aplicación del diseño metodológico propuesto. Se considera que es posible desarrollar y mejorar la redacción bilingüe de comentarios de textos literarios con el apoyo de la asesoría personal y de la interacción mediante diversos recursos, impresos, digitales y en línea.

En este sentido, el propósito de este trabajo es presentar las decisiones metodológicas de elicitación, es decir, las técnicas para propiciar la redacción bilingüe, español-inglés, en la recomendación de textos literarios y así tener acceso a muestras representativas de escritura y, por otra parte, la metodología de enseñanza, con el apoyo de asesorías y materiales impresos y en internet en la mediateca de lenguas. En esta ocasión el recurso en línea está centrado en un blog, como medio que permite acceder a múltiples acervos para la consulta, orientaciones sobre la traducción, usos de lenguaje y cuestionarios de reflexión. A continuación nos centraremos exclusivamente en la metodología propuesta.

DISEÑO

Enfoque de la propuesta metodológica

Contemplamos la asesoría personal y el apoyo del blog para el acceso a los ejercicios, manuales y un menú de materiales digitales, en línea e impresos. El propósito era que los estudiantes pudieran conocer y emplear la diversidad de recursos de la mediateca en la práctica de redacción bilingüe. Estas prácticas implicaban la intertextualidad digital, la retroalimentación en la asesoría en línea y de manera personal.

Estas concepciones son encontradas en Whitman (2009), Coyle y Thorson (2001) y Mayer (2002). Fabre-Cols (2002) y Macklin (2016) las cuales contemplan el enfoque de interactividad dialógica en el acompañamiento para la revisión y la modificación reflexiva de los textos. Asimismo, Córdón (2016) señala que la lectura digital permite diversos

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

acercamientos de textualidad y de acceso a la información y prácticas discursivas.

Con respecto al apoyo mediante el blog, éste es una herramienta de internet gratuita con capacidades multimedia e hipertextuales, que permite relacionar vínculos a determinadas ligas, en este caso, a diccionarios, traductores, repositorios y acervos de gramática. Asimismo, posibilita el registro de opiniones, discusiones y retroalimentación de otros usuarios. El blog no se limita a una bitácora, ya que puede ser un foro de interacción y discusión de utilidad para la enseñanza de la redacción. En el blog utilizamos herramientas de libre acceso, por ejemplo, blogger, los formularios de google y los presentadores en línea. Tal como lo refiere García (2010), Martínez (2010), Álvarez (2012) y Reyes Angona, Fernández-Cárdenas y Martínez Martínez (2013) el blog es una herramienta con múltiples posibilidades con aplicaciones a la educación.

Por otro lado, la metodología de elicitación estuvo conformada por las técnicas y estrategias para propiciar la redacción y obtener muestras representativas de escritura, así como de los comentarios expresados por los estudiantes en los cuestionarios sobre sus desempeños. Esta perspectiva de elicitación propicia el diseño de actividades, interacciones y materiales para tratar de obtener, en este caso, evidencias de escritura conforme a los intereses de estudio en la redacción de los alumnos (Gass y Mackey, 2007 y Hyland, 2016).

Como metodología de enseñanza, proponemos la asesoría enfocada en la regulación, centrada en criterios o expectativas del desempeño en la escritura, sugerencia, revisión y reescritura de los textos. Las consideraciones de los estudiantes y las orientaciones del asesor están relacionadas con los estándares de textualidad, planteados por De Beugrande y Dressler (1997): cohesión, coherencia, intencionalidad, informatividad, situacionalidad, aceptabilidad e intertextualidad. Estos criterios constituyen aspectos fundamentales para la asesoría, la retroalimentación y el seguimiento del desempeño, con el propósito de tomarlos en cuenta para revisar, valorar y editar los escritos con la intención de mejorarlos.

La cohesión permite la articulación debida al manejo de la gramática, la sintaxis, los

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

conectores y la puntuación, la coherencia permite expresar sentidos claros y comprensibles, la intencionalidad corresponde a lo que quien escribe trata de expresar, la informatividad presenta los contenidos, la situacionalidad es el contexto comunicativo, la aceptabilidad o adecuación es la valoración del lenguaje e intención en determinado entorno, y la intertextualidad es la relación establecida con otros textos.

Se propone así un enfoque de la autotraducción aplicada a la revisión y reescritura para la regulación del desempeño, así como la reflexión e interrelación de las lenguas materna y extranjera en la traducción dinámica (Paz, 1971; Nida, 2001; Bassnet, 2006 y Eco, 2008). La autotraducción permite retomar y mejorar las versiones en las lenguas materna y extranjera (Popovič, 1976, Jung, 2002, Cocco, 2009, Petrucă, 2013 y Grutman y Van Bolderen, 2014). Tomamos en cuenta la reflexión sobre el desempeño en la toma de conciencia de la intencionalidad y en la interpretación textual (Beuchot, 2015), cuando los estudiantes retoman sus propios escritos para valorarlos e intentar mejorarlos en una siguiente versión.

Descripción del diseño metodológico

Se realizó el taller en febrero y marzo de 2016 en 6 sesiones de 50 minutos, con alumnos de 17 años del curso de Literatura mexicana del tercer año de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM, al norte de la Ciudad de México. Estos estudiantes, presentaban un nivel básico del inglés, como lengua extranjera, en la comprensión de lecturas y en la ejercitación gramatical, sin el desarrollo de la expresión oral ni de la recomendación escrita de textos. Debido a esta caracterización del desempeño y a los propósitos del taller, centrados en la escritura, la lengua de instrucción e interacción oral fue el español.

Con el propósito de tener acceso a múltiples opciones en línea, se realizó un diseño en un blog el cual facilitó el acceso a acervos, manuales de orientación sobre recursos de apoyo y usos de lenguaje, la expresión de comentarios y reflexiones, la publicación de las

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

versiones redactadas, la retroalimentación y la reflexión en cuestionarios sobre las actividades realizadas. Además, la opción de formularios del blog, para crear bases de datos, ayudó a obtener información de los cuestionarios para el posterior análisis de expresado por los estudiantes sobre sus desempeños escritos y los recursos empleados. Toda esta actividad se se puede consultar en:

<https://www.flipsnack.com/ErnestoHernandezRodriguez/cuadernillo-orientacione-para-traducir.html>.

Se Comenzó el taller con una sesión introductoria para comentar oralmente la importancia de la escritura bilingüe para recomendar lecturas. Enseguida, los estudiantes expresaron sus puntos de vista en el primer cuestionario del blog. A continuación podemos ver las preguntas.

Recomendación bilingüe de textos en la mediateca

¿Cuál puede ser la utilidad de recomendar lecturas a quienes asisten a la mediateca?

¿Cuál puede ser la utilidad de recomendar una lectura de manera bilingüe? (español-inglés)

¿En qué situaciones podemos encontrar textos bilingües? Menciona algunas.

El método para caracterizar las respuestas fue relacionarlas con las decisiones de redacción, los recursos de apoyo y los acervos en línea. Con el propósito de sensibilizar a los estudiantes sobre el comentario de un texto, se les presentó en pantalla una lectura de nivel básico del acervo impreso y en línea de la mediateca: “Nasreddin and the museum guide” (Hill, 2007: 16-17).

Consultar:http://recomendacionesbilingues.blogspot.mx/2015/10/800x600-normal-0-21-false-false-false_92.html.

Fue revisada la comprensión lectora, el vocabulario, se tradujo el texto y lo fue comentado oralmente. Los estudiantes opinaron sobre cómo lo recomendarían por escrito. En la siguiente actividad se negoció los acuerdos para escribir recomendaciones de lecturas. De igual forma los estudiantes comentaron algunos criterios sobre este tipo de escritura, y revisaron las consideraciones de otros estudiantes de talleres anteriores.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

En la siguiente sección, revisaron una presentación sobre criterios para la redacción y tomamos los acuerdos para escribir los textos.

Criterios sobre las características de una recomendación escrita de una lectura.

Presentar información adecuada: la necesaria, no contar de más, ni el final.
Mencionar datos sobre la lectura: título, autor, época.
Expresar una opinión clara, puntos de vista
Tomar en cuenta al lector: dirigirnos a él para atraerlo.
Presentar ejemplos (probaditas de la lectura) para tratar de animar al lector.
Ser breve e interesante.
Escribir un texto coherente y gramaticalmente cuidado.

Estos criterios fueron útiles para planificar la redacción. Así, los estudiantes reflexionaron sobre la organización textual, conforme a acuerdos socializados. Después, escribieron sus puntos de vista sobre cómo escribir una recomendación bilingüe de un texto de interés y los pasos a seguir y respondieron las siguientes preguntas.

¿Cómo escribirías una redacción bilingüe de un texto que quieres recomendar?
¿Qué pasos seguirías?

Además, se incluyó en el blog un cuadernillo de orientaciones sobre recursos para la escritura bilingüe. El propósito era que sirviera como fuente de consulta durante la redacción.

Consultar: <https://www.flipsnack.com/ErnestoHernandezRodrguez/>

Este material presenta fuentes de consulta impresas y en línea de distintos diccionarios en lengua materna, extranjera y bilingüe, textos de gramática, traductores, foros en línea para resolver dudas y los correctores gramaticales y ortográficos de los procesadores de textos. La siguiente imagen presenta la organización a manera de menú. Cada fuente está asociada a hipervínculos para acceder a opciones de consulta en lengua materna y extranjera.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137



Imagen 1. El menú de hipervínculos de diccionarios y traductores

El propósito de este material es la orientación sobre prácticas y estrategias para la traducción, así como explicaciones de las situaciones en que procede una traducción literal, palabra por palabra, y los casos en que es necesario emplear otros recursos para expresar algo de manera distinta en otra lengua, al contemplar la gramática y aspectos contextuales y culturales en una perspectiva dinámica (Nida, 2001; Bassnet 2006 y Eco 2008).

En la siguiente actividad se recordaron los acuerdos y las orientaciones para la redacción. Los estudiantes escribieron en el blog la primera versión bilingüe de la recomendación de una lectura y la publicaron para compartirla. Después se les dio observaciones y sugerencias, posteriormente las leyeron, y expresaron de forma oral sus puntos de vista sobre sus desempeños y cómo podrían mejorarlos. La instrucción para la primera versión fue la siguiente:

Primera versión

Utiliza el procesador de textos *Word* para escribir tu recomendación y después publícala.

En la siguiente parte se incluyó un cuestionario sobre la experiencia de redacción. Las preguntas abiertas permitieron obtener información sobre los recursos impresos, digitales y en línea empleados por los estudiantes, sus reflexiones sobre las lenguas materna y extranjera, así como las estrategias para la redacción, autotraducción y revisión de los textos. A continuación presentamos las preguntas contempladas en el cuestionario.

Preguntas sobre la versión 1

Menciona las herramientas de consulta que utilizaste para escribir esta versión bilingüe:

¿Qué conocimientos empleaste para la escritura del texto bilingüe?

En español:

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

En inglés:
Explica las estrategias que utilizaste para tu redacción bilingüe:

Después de la fase de retroalimentación sobre el texto bilingüe redactado, se dieron instrucciones, para redactar la segunda versión y posteriormenete publicaran en el blog.

Versión 2

Aplica el corrector ortográfico y gramatical del programa *Word* y realiza los cambios que consideres para mejorar tu escrito. Además toma en cuenta las observaciones y sugerencias del asesor, así como los recursos revisados en el cuadernillo flpsnack. No olvides los acuerdos tomados sobre las características de un texto para recomendar una lectura.

Ahora haz tu mejor esfuerzo para escribir tu redacción bilingüe.

Una vez más, fueron contempladas las preguntas sobre las estrategias de revisión y edición textual, en este caso, sobre el procesador de textos *Word* para mejorar el escrito. Los estudiantes expresaron sus decisiones de revisión y edición mediante el procesador de textos, la posible utilidad que le encontraron a esta práctica y a la retroalimentación por parte del asesor.

Preguntas sobre la versión 2

¿En qué situaciones de escritura la corrección ortográfica y gramatical del programa *Word* te puede ayudar a mejorar tu escrito?

Después de emplear esta herramienta de revisión y corrección, ¿qué modificaciones realizaste a tu escrito?

¿Qué modificaciones realizaste a tu escrito a partir de las observaciones y sugerencias del asesor?

¿Qué dificultades enfrentaste?

Los estudiantes escribieron las versiones que consideraron necesarias, recibieron retroalimentación y decidieron cuál sería la última versión mejorada. Después se les invitó a compartir sus recomendaciones en presentaciones, por ejemplo, *power point* o *prezzi*, para publicarlas en el blog. Recibieron Apoyo quienes tuvieron dudas para hacer las presentaciones. Sin embargo, en este grupo todos habían realizado antes este tipo de trabajos y no les resultó complicado.

El propósito del cuestionario final era tener información con fines de investigación relacionada con las opiniones sobre el desempeño, las estrategias de revisión y edición de

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

los textos, los acuerdos, las asesorías, la consulta de los cuadernillos de apoyo para la redacción bilingüe y los manejos de las lenguas. Revisemos las preguntas contempladas.

1. Explica los pasos que seguiste para escribir la recomendación bilingüe del texto que recomendaste.
2. ¿De qué manera tus conocimientos de ambas lenguas te sirvieron para la redacción?
3. ¿Consideras que el conocimiento del español te puede ayudar en la redacción en inglés? ¿Por qué?
4. ¿Consideras que el conocimiento del inglés te puede ayudar en la redacción en español? ¿Por qué?

El procedimiento metodológico para sistematizar la información en las respuestas de los cuestionarios de reflexión estuvo centrado en la opción de formularios que ofrece el blog. De esta manera, se empleó un formato para generar preguntas y almacenar las respuestas en un documento que funcionó como base de datos, conforme a los rubros establecidos en la investigación. Por ejemplo, en la siguiente imagen observamos una parte de la base de datos generada, correspondiente al desempeño en la segunda versión redactada.

Preguntas sobre la versión 2 (Respuestas)			
¿Un que observas de escribir la recomendación en Español de empezar una herramienta de redacción? ¿Qué modificaciones realizaste a la redacción? ¿Cómo observas el resultado?			
Mario: Cuando me tengo el recuerdo de las reglas. Para irlo para la ortografía, para algo. Mario: Tuve que modificar la gramática. Mario: Para que no me quede claro en lo que me indica.			
Luis: En la parte del español me fue muy difícil para Luis, solamente me fijé que mi estructura con Luis. De la versión en español me costó.			
Yadira: en los ejemplos está todo porque es algo que son cosas paralelas que por escribir rápido así se añaden más información y tratar de con profesionalmente que muy muy rápido en inglés y también que a	Yadira	Yadira	
Osair: Al momento de querer recomendar un texto y que realmente ninguna, más que nada fueron las	Osair	Osair	
Miguel: Solo cuando escribí en español.	Miguel	Miguel	
Victoria: En los momentos en que me faltan espacios, así. Pero. Agregué algunos resúmenes.	Victoria	Victoria	
Miguel: Cuando me llegaba a falta algún signo o cosa. Qué se escriba incorrecto, cambié la puntuación. Poner algunos más comas, cambiar. Ninguna. La ayuda de los asesores y el uso de herramientas	Miguel	Miguel	

Imagen 2. Algunas respuestas almacenadas en la base de datos

Así quedaron registradas las opiniones y las reflexiones de los estudiantes sobre el procedimiento de redacción y el manejo de los recursos empleados. Se le colocaron categorías para cada pregunta; éstas sirvieron para el posterior análisis interpretativo.

RESULTADOS

En la fase de comentarios sobre la recomendación de lecturas, los estudiantes manifestaron interés por la redacción bilingüe. A continuación presentamos algunas respuestas representativas. Para la transcripción de los ejemplos, respetamos la escritura sin hacer modificaciones ortográficas, de acentuación o segmentación de palabras.

Recomendación bilingüe de textos en la mediateca

¿Cuál puede ser la utilidad de recomendar lecturas a quienes asisten a la mediateca?

Victoria: Si como alumnos recomendamos obras que han sido de nuestro agrado, podemos ayudar a otros alumnos a elegir un texto así como fomentar la lectura, no solo en nuestra escuela.

¿Cuál puede ser la utilidad de recomendar una lectura de manera bilingüe? (español-inglés)

Mara: *Practicar traducción, practicar interpretación ya que muchas veces si le das el sentido textual a la frase no tiene sentido. *Hacer llegar la lectura a personas que no hablan el mismo idioma.

¿En qué situaciones podemos encontrar textos bilingües? Menciona algunas.

Oscar: Cuando estamos en lugares turísticos importantes, puede haber letreros, señales que estén escritas hasta en tres idiomas diferentes. También en hospitales, museos, libros de la mediateca, etc.

Las manifestaciones sobre los acuerdos y el proceso previo a la redacción, ayudaron a conocer algunas expectativas sobre la planificación del texto. La revisión de un texto en pantalla, la reflexión sobre cómo recomendarlo por escrito y la socialización de criterios, propiciaron los acuerdos para la redacción. Los estudiantes contemplaron a los interlocutores y aspectos relacionados con estándares de informatividad, coherencia, cohesión, situacionalidad y adecuación (De Beugrande y Dressler, 1997), tal como observamos a continuación.

¿Cómo escribirías una redacción bilingüe de un texto que quieres recomendar?

Yadira: Se debe tomar en cuenta a que publico va dirigido el texto y tratar de convencerlos de leer la lectura que se quiere recomendar debe estar escrito de una manera fácil y concreta.

¿Qué pasos seguirías?

Victoria: Lo primero que haría es tener preparada la bibliografía del texto. Para continuar, tomaría fragmentos del texto que hayan sido de mi agrado para citarlas en el texto como ejemplos. Después haría una reseña breve que me serviría como material. En seguida, escribiría por aparte mi opinión sobre el texto. Finalmente, agruparía todos los materiales que preparé para crear la recomendación, los ordenaría, cuidaría la brevedad y revisaría la ortografía y la redacción.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

La revisión del manual sobre fuentes de consulta con hipervínculos, facilitó el acceso a la información y la traducción. Asimismo, el manual de orientaciones sobre usos de lenguaje sirvió para la contextualización del léxico y las maneras de ajustar la escritura bilingüe. Sin embargo, los estudiantes no estaban acostumbrados a estas prácticas de consulta; fue necesario el acompañamiento en asesoría para conocer los recursos, las posibilidades de intertextualidad mediante los vínculos para revisar, principalmente, diccionarios y traductores, y emplearlos de manera contextualizada para ajustar y lograr la redacción adecuada.

Los estudiantes también presentaron dificultad para contextualizar la escritura mediante el corrector del programa *Word*, aplicado a cada lengua, principalmente, para la acentuación, la gramática y la puntuación, es decir, aspectos relacionados con los estándares de coherencia, cohesión y adecuación textual (De Beugrande y Dressler, 1997). Por ello, el énfasis en la asesoría fue el reconocimiento y la adaptación a este tipo de revisión textual.

Los estudiantes trataron de identificar y comenzar a emplear la variedad de recursos impresos, digitales y en línea. Manifestaron sus reflexiones sobre las lenguas materna y extranjera, así como sus estrategias de redacción, autotraducción y revisión textual. Los resultados muestran la preferencia por los diccionarios en línea y los traductores, la gramática, la selección léxica y la coherencia en inglés, conocimientos básicos del español y el énfasis en la correcta traducción. En cuanto a estrategias, enfatizaron la adecuación léxica en el contexto para lograr la traducción, motivar al lector y el uso de fuentes de consulta en línea. A continuación presentamos ejemplos representativos de sus consideraciones.

Preguntas sobre la versión 1

Menciona las herramientas de consulta que utilizaste para escribir esta versión bilingüe:

Oscar: Utilice un diccionario que encontré en la mediateca para apoyarme y conocer el significado y traducción de ciertas palabras que desconocía.

Así como el traductor de WORD para apoyarme en las faltas de ortografía.

Miguel: Cambridge Dictionaries online, oxford learners dictionaries y google translate.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

¿Qué conocimientos empleaste para la escritura del texto bilingüe?

En español:

Victoria: Lo poco que sé de redacción que es sobre el uso de las comas, puntos, no utilizar demasiados nexos, no repetir mucho una palabra.

También lo que nos dijo el profesor acerca de ser breve, claro y no decir de más ni de menos.

Oscar: Pues, conocimientos previos desde la secundaria nos enseñaron el idioma que de alguna manera facilitó el trabajo. La asesoría del profesor.

En inglés:

Victoria: La mayoría de las palabras ya las conocía, así como las estructuras, básicamente fue eso. No tuvimos tanta necesidad de buscar demasiada ayuda en los recursos. Pues lo que es del idioma, que es usar los auxiliares y los tiempos, así como omitir algunas palabras que aquí usamos y allá son innecesarias.

Yadira: Tratar de que lo que intentaba traducir tuviese coherencia y no hacer una mala traducción con los conocimientos que he adquirido en cursos.

Explica las estrategias que utilizaste para tu redacción bilingüe:

Victoria: Procuré respetar la brevedad y la idea del texto en español, así como usar los términos adecuados ya que a veces varían dependiendo del contexto, y como siempre, hay varias palabras que pueden quedar pero hay que buscar siempre la mejor.

Miguel: Traduje el texto de español a inglés usando la ayuda de diccionarios como Cambridge dictionaries online.

Sobre la versión 2, los estudiantes manifestaron la necesidad de contextualizar las traducciones obtenidas mediante los traductores en línea y las correcciones del procesador de textos. Dieron relevancia a la corrección gramatical y ortográfica, la acentuación, la puntuación, la selección léxica para la traducción y las dificultades en ambas lenguas. Veamos algunas respuestas.

Preguntas sobre la versión 2

¿En qué situaciones de escritura la corrección ortográfica y gramatical del programa Word te puede ayudar a mejorar tu escrito?

Victoria: En los momentos en que me falten espacios, acentos o no haya concordancia entre los sujetos, pronombres y verbos.

Después de emplear esta herramienta de revisión y corrección, ¿qué modificaciones realizaste a tu escrito?

Yadira: comas palabras que por escribir rápido escribí mal y mayúsculas

Mara: Quitó acentos innecesarios, cambié la puntuación.

¿Qué modificaciones realizaste a tu escrito a partir de las observaciones y sugerencias del asesor?

Miguel: Modificaciones gramaticales y ortográficas en inglés y español y sugerencias de cómo apegarme a los aspectos para hacer una buena recomendación de un texto.

Mara: Poner oraciones más cortas, cambiar algunas palabras que se adecuaban mejor al texto, agregar sujetos donde hacían falta.

¿Qué dificultades enfrentaste?

Victoria: En una parte no supe si poner punto o coma, porque va cercano a un signo de admiración y

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

tanto en inglés como español se me complicó acomodar esa parte.
Miguel: Dificultades para pasar el texto de español a inglés.

En el siguiente ejemplo, observamos la recomendación de un poema prehispánico sobre las mujeres de Chalco (León-Portilla, 1983: 201-207) y la interacción con el asesor en el blog. Posteriormente, esta retroalimentación fue complementada en la asesoría personal.

Yadira Primera versión

Español

Recomendación de la lectura las mujeres de chalco

Este poema se encuentra en el libro cantos y crónicas del México antiguo junto con otros muy buenos poemas de la época, se desarrolla en la época prehispánica y es un poema erótico esto es lo que lo hace especial y lo que lo conecta con cualquier época porque es algo que no ha dejado de existir.

Inglés

Recommended reading women chalco This poem is in the book songs and chronicles of ancient Mexico along with other very good poems of the time , is developed in ancient times and is an erotic poem this is what makes it special and what connects to any time because it is something that no longer exist

Retroalimentación del asesor

Hola Yadira

Sobre la versión en español: La manera en que recomiendas este poema resulta impersonal. Trata de incluir frases y verbos que permitan al lector poder enmarcar tu recomendación en la época que describes. De esta forma puedes generar más interés por esta lectura. No olvides indicar quién es el autor del poema. Tu opinión sobre este poema no suena convincente: mencionas que es especial por pertenecer a la época prehispánica ¿qué lo hace diferente desde tu perspectiva? ¿con qué se va encontrar el lector al leerlo?

Sobre la versión en inglés: Te sugiero que escribas un título más atractivo que despierte el interés por este poema. El título “Recommended reading women...”no se comprende en inglés. La palabra “recommended” depende de otras palabras para poder saber si es un verbo o, lo que se denomina en inglés, un adjetivo participio (participle adjective). La oración “This poem is in the book songs and chronicles” resulta poco atractiva para un lector. Te sugiero que revises una vez más las notas de la sección “Orientaciones sobre traducción y uso del lenguaje” en este blog. Recuerda que no es necesario traducir de manera directa, existen otras maneras de comunicar la misma idea sin tener que traducirlo de manera tan directa. En la oración “is developed in ancient” omitiste el sujeto. No olvides que en el inglés es necesario mencionar al sujeto de la oración. Trata de incluir oraciones más cortas y sepáralas con comas y puntos.

Segunda versión

Español

Recomendación de la lectura las mujeres de chalco

Este poema se encuentra en el libro cantos y crónicas del México antiguo junto con otros muy buenos poemas de la época es un poema bastante interesante que me gustó mucho, se desarrolla en la época prehispánica, es erótico algo que lo hace especial y lo que lo conecta con cualquier época porque es algo que no ha dejado de existir

Inglés

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

Recommendation Reading Women Chalco

This poem is in the book Cantos and chronicles of ancient Mexico with Other very good poems Epoch is a very interesting poem I really liked, takes place in ancient times, it is an erotic something makes it special and what connect to Anytime Because it is something that has not ceased to exist

Tercera versión

Español

Recomendación de la lectura las mujeres de chalco

Este poema se encuentra en el libro cantos y crónicas del México antiguo junto con otros muy buenos poemas de la época es un poema nahuatl cuecuechcuícatl "cantos de cosquilleo o festivos", me gustó mucho, se desarrolla ya que es de época prehispánica, también es erótico algo que lo hace especial y lo que lo conecta con cualquier época porque es algo que no ha dejado de existir

Inglés

Recommended Reading Women Chalco This poem is in the book songs and chronicles of ancient Mexico along with other very good poems of the time is a Nahuatl poem cuecuechcuícatl" songs tingling or holidays," I really liked it develops because it is pre-Hispanic times, it is also erotic something that makes it special and what connects it to any time because it is something that has not ceased to exist

A continuación se presenta un ejemplo de una versión final de la recomendación un texto sobre Sor Juana Inés de la Cruz (Hernández Rodríguez y Rodríguez Nava, 2007) y las presentaciones realizadas por dos alumnas.

Casandra

Versión final

Español

¿Te has sentido como de otra época o como si fueras de otro mundo? Juana de Asbaje, mejor conocida como Sor Juana Inés de la Cruz, representante de más de un género literario: Drama, teatro, poesía y etcétera, ella se sentía exactamente igual, el siglo XVII no estaba listo para ella.

Te invito a conocer su apasionante mundo, su constante lucha por el conocimiento y su amor a las letras en el libro: "Para leer... Los sonetos de Sor Juana" de los autores Rodríguez Olga y Hernández Ernesto; en donde no sólo encontrarás su historia, tendrás el placer de encontrar una antología de sus sonetos con los que podrías sentirte identificado. Por ejemplo: "Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto" para amores no correspondidos; ¿Mueres de amor? "Efecto muy penoso de amor, y que no por grandes se igualan con las prendas de quien le causa" es para ti. ¡Busca tu soneto!

Inglés

Have you ever felt as if you came from another time or world? Juana de Asbaje, better known as Sor Juana Inés de la Cruz, represents more than a literary genre: Drama, theater, poetry and so on, she felt exactly the same, the seventeenth century was not ready for her. I invite you to know her exciting world, her constant struggle for knowledge and her love for literature in the book: "Para leer... Sonetos de Sor Juana" written by Olga Rodriguez and Ernesto Hernandez; where you not only find her story, you have the pleasure of meeting an anthology of her sonnets with which you may feel identified. For example, "Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto" to unrequited love; Do you die of love? "Efecto muy penoso de amor, y que no por grandes se igualan con las prendas de quien le causa" It is for

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

you. Find your sonnet!

Presentación de Casandra

Consultar: <https://prezi.com/3uo5yrufogim/quotpara-leer-los-sonetos-de-sor-juana/>

Presentación de Victoria.

Consultar: http://prezi.com/lo52q0j7beb6/?utm_campaign=share&utm_medium=copy

En el cuestionario final podemos apreciar la toma de conciencia sobre el avance en el desempeño y el manejo de recursos contemplados en el blog. Los estudiantes consideraron el texto en español como el original, y a partir de éste realizaron la autotraducción. Reconocieron la necesidad de ajustar la escritura y la traducción en ambas lenguas. En su mayoría, expresaron que el conocimiento de ambas lenguas es fundamental para la redacción bilingüe, sin embargo, plantearon que el español les podía servir para redactar en inglés, pero que el conocimiento de esta lengua no les sería de utilidad en la materna. Revisemos algunas respuestas.

1. *Explica los pasos que seguiste para escribir la recomendación bilingüe del texto que recomendaste.*

Victoria: Primero traté de crear una buena estructura en español tomando en cuenta los acuerdos y recomendaciones ya antes fijados como lo son: la brevedad, ser interesante, citar el texto, dar todos los datos necesarios del texto, poner algunos ejemplos, etc. Como siguiente, usé algunos diccionarios y traductores para crear la versión en inglés con la misma estructura, sin embargo tuve que corregir algunas partes a las que no les presté la atención suficiente. Más adelante, tuve aún que hacer unas mejoras en la redacción en español, lo que significó modificar también la versión en inglés y reducir el tamaño de las oraciones para que fuera más fácil de leer. Por último, tuve que afinar pequeños detalles de palabras faltantes, recorté algunas cosas que sobraban, pequeños detalles, y entonces di por terminada la versión.

Miguel: Primero revise los criterios para recomendar una lectura, continué revisando recursos para la redacción en inglés y abriendo estas páginas de diccionarios online, traduje palabras y con las observaciones hechas por el profesor corregí mis errores y termine la recomendación,

2. *¿De qué manera tus conocimientos de ambas lenguas te sirvieron para la redacción?*

Victoria: En español el conocer varias palabras ayuda, así como el saber de ortografía y lo basiquísimo que sé de redacción también, en inglés lo ya antes mencionado.

Yadira: creo que desde el momento en el que se empieza a escribir se están aplicando los conocimientos ya que la ortografía se necesita la forma de redactar y también el hecho de haber leído la lectura para poder recomendarla, en ingles simplemente traducir lo mejor que se pueda

3. *¿Consideras que el conocimiento del español te puede ayudar en la redacción en inglés?*

¿Por qué?

Victoria: Sí. Porque no puedes manejar bien otra lengua si no conoces la tuya adecuadamente.

Yadira: Sí porque aunque sean idiomas distintos deben tener sentido las oraciones y el sentido en el que van por ejemplo no puedes poner el verbo en infinitivo siempre o sin importar de que sujeto se está hablando.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

Miguel: No. Ya que son idiomas bastante distintos, el español es mucho más completo.

4. ¿Consideras que el conocimiento del inglés te puede ayudar en la redacción en español?

¿Por qué?

Victoria: No. Porque el que tengo es muy básico así que el texto original es siempre en español, esto significa que el texto en inglés lo creo a base del otro, ya casi sin modificar.

Oscar: No lo creo, porque el Español tiene más palabras que no necesitan ser traducidas al español como ser comprendidas.

Mara: No. Ya que son idiomas muy diferentes y al no ser iguales no ayuda conocer uno para redactar en el otro.

Los alumnos mostraron interés por conocimientos de gramática, ortografía, puntuación y nexos en español. En inglés destacaron la gramática, los tiempos verbales, los auxiliares, la conjugación y las selecciones léxicas para traducir. En el rubro de estrategias, mencionaron los acuerdos, las prácticas y los recursos para la traducción, destacaron la revisión con el corrector del programa *Word* y las modificaciones realizadas, pero no contemplaron los casos en que este recurso no resuelve aspectos de la adecuación en la selección léxica.

DISCUSIÓN

La experiencia de escritura realizada permitió percatarnos de la necesidad de la asesoría; los estudiantes necesitaban adaptarse a prácticas de textualidad correspondientes al recurso multimedia, la consulta en línea y el uso contextualizado de los recursos. Asimismo, era necesario explorar el acervo impreso.

En las prácticas de redacción, revisión y edición textual, la interacción en línea requería ser complementada con la retroalimentación personal. Por ello, esta metodología fomentó distintos tipos de interacción y prácticas de textualidad. Por otra parte, los cuestionarios propiciaron la reflexión sobre el desempeño. La opción de formularios que ofrece el blog fue fundamental para crear categorías de clasificación y análisis.

Las manifestaciones sobre los acuerdos y cómo realizar la recomendación bilingüe de

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

una lectura permitieron la reflexión sobre criterios de textualidad y expectativas de desempeño, relacionadas con estándares de textualidad (De Beugrande y Dressler 1997), la construcción de interlocutores (Hyland 2005) y la intencionalidad (Beuchot 2015). Sin embargo, podemos enfrentar limitaciones con estudiantes que, de inicio, no tengan disposición o conocimientos previos para compartir en la interacción.

En estas situaciones, la propuesta de elicitación debe propiciar la manifestación de puntos de vista, criterios y consideraciones sobre el desempeño (Hyland, 2016). Por otra parte, la práctica contextualizada de las fuentes de consulta, los traductores en línea y el corrector del procesador de textos permite que los estudiantes conozcan los alcances y las limitaciones de estos recursos, y puedan emplearlos adecuadamente mediante estrategias alternativas de consulta y revisión de conocimientos para la redacción bilingüe.

Las preguntas de reflexión sobre la revisión y edición textual, como resultado de la retroalimentación y la consulta con el corrector del programa *Word*, promovieron la toma de conciencia de las habilidades y la regulación del desempeño (Wenden, 1986 y Bausela Herreras, 2007). El aporte de la propuesta es el acercamiento reflexivo a diversas prácticas y fuentes de textualidad en la redacción bilingüe. Sin embargo, en diversos entornos podemos encontrar limitaciones de acceso a equipos, acervos y materiales en línea, por lo que el docente requiere adaptarse y aprovechar las posibilidades existentes.

La retroalimentación y la reflexión en los cuestionarios permitieron que los estudiantes tomaran conciencia de las dificultades de estructuración textual y gramatical. De este modo, advirtieron la necesidad de ajustar la gramática, la adecuación léxica y la coherencia, así como de estrategias concretas de textualidad en el uso de las lenguas y de los recursos empleados. Por otra parte, la oportunidad de revisar el texto para intentar escribir una versión mejorada, propició que los estudiantes se dieran cuenta de la importancia de ambas lenguas en la autotraducción.

La experiencia de retroalimentación mediante la publicación y la interacción a través

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

de los comentarios recibidos, propició que los estudiantes tomaran en cuenta a determinados interlocutores en el marco de la lectura (Eco, 1979) y de la escritura (Hyland, 2005), en este caso, en una situación de textualidad en línea. Este tipo de interacción corresponde a la perspectiva de la comunicación interpersonal planteada por Berthon, Pitt y Watson (1996) sobre las características que ofrece un medio de lectura digital para la comunicación, independientemente del tiempo y la distancia (Cordón, 2016).

La posterior asesoría oral permitió ampliar la retroalimentación y ayudar a quienes tuvieron dificultades en la interacción en línea. Se intentó fortalecer el desempeño escrito mediante los recursos empleados y destacar las posibilidades que éstos ofrecen para el aprendizaje. La toma de conciencia de las dificultades propició la búsqueda de estrategias compensatorias, como resultado de la autorregulación del desempeño (Oxford, 1990 y Torre Puente, 1992) en las modalidades impresas y digitales (Flores-Carrasco, Díaz-Mujica y Lagos-Herrera, 2017).

En el ejemplo representativo del desempeño de Yadira, destaca el avance en términos de estándares de textualidad (De Beugrande y Dressler, 1997) en la cohesión y la coherencia, en la autotraducción para ajustar la versión bilingüe, así como aspectos de informatividad e intertextualidad en los contenidos. Asimismo, en las decisiones de revisión y edición, apreciamos la toma de conciencia sobre la intencionalidad y la interpretación textual para tratar de dar claridad al lector (Beuchot, 2015).

En el cuestionario final, la idea de que el conocimiento del español es útil para la redacción en inglés, se debe a que los estudiantes contemplaron primero la redacción en lengua materna, posteriormente la autotraducción y después retomaron ambos textos para ajustar la versión bilingüe. El español fue el conocimiento inicial para regular la escritura.

La socialización de la escritura mediante la presentación *power point* o *prezzi* posibilitó la motivación para compartir el texto. Se consideró la intencionalidad para tomar en cuenta los acuerdos y las sugerencias, con énfasis en aspectos gramaticales y las

selecciones léxicas. En conjunto, se estableció la importancia de la retroalimentación en las modalidades en línea y de manera personal en la asesoría, así como las reflexiones sobre el desempeño, los recursos y las estrategias en la redacción bilingüe.

CONCLUSIÓN

Las prácticas metodológicas para la redacción bilingüe de recomendaciones de textos literarios, con el apoyo de medios digitales y en línea, en esta ocasión, mediante un blog para el acceso a diversas opciones en internet, así como las asesorías personales, aportan criterios de utilidad para la revisión, edición textual y estrategias de autotraducción en la redacción bilingüe. La propuesta puede adaptarse en distintos contextos donde se contemple la asesoría personal, con el apoyo de recursos digitales y en línea para la redacción.

En el caso de la educación a distancia, el trabajo evita dar por hecho que los estudiantes podrán, de inicio, interactuar con los recursos multimedia y en línea, debido a las dificultades afrontadas. En esta situación, es imprescindible propiciar, ante la ausencia de asesoría personal, la sensación dialógica y de interactividad en las prácticas de redacción.

Los cuestionarios de reflexión propician la toma de conciencia de expectativas sobre el desempeño y los criterios sobre la traducción, relacionados con elementos de textualidad, construcción de interlocutores e intencionalidad. La experiencia realizada nos muestra la necesidad de la exploración e incorporación gradual de hábitos de textualidad relacionados con la interactividad e intertextualidad mediante la retroalimentación con recursos digitales, en línea y en asesoría personal para la redacción bilingüe. La propuesta permite el enriquecimiento de prácticas, hábitos y repertorios textuales en distintas modalidades y formatos de comunicación.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

Ante las dificultades de redacción, manejo de las lenguas materna y extranjera, la experiencia fomenta los acuerdos sobre la escritura, la revisión y la retroalimentación personal y en línea para mejorar la redacción bilingüe. Asimismo, establecer relaciones entre el español y el inglés, es un enfoque que facilita el ajuste y la modificación de la escritura en ambas lenguas. Esta situación es fundamental en la enseñanza de las lenguas, puesto que la reflexividad sobre el desempeño y la experimentación de estrategias es el sustento del mejoramiento crítico de la redacción bilingüe.

Las dificultades de los estudiantes en el manejo de las opciones de textualidad, interactividad e intertextualidad, ponen en evidencia la necesidad de la adaptación a los recursos empleados; no basta aplicar, por ejemplo, traductores en línea o el corrector del procesador de textos, sin la revisión y edición posterior.

Los estudiantes requieren apoyo para ampliar sus acervos de consulta y sus repertorios lingüísticos para la revisión y edición de textos bilingües. Por ello, el trabajo aporta la asesoría gradual y dosificada de la escritura bilingüe, que es posible realizar en distintos entornos educativos. Los métodos de enseñanza y elicitación, las categorías de clasificación y la sistematización de la información aportan herramientas para la interacción y la caracterización textual, que pueden aplicarse, con las debidas adaptaciones, en otras investigaciones sobre el desempeño escrito y la interpretación de las consideraciones de los estudiantes sobre sus desempeños.

REFERENCIAS

- Álvarez, G. (2012). Las nuevas tecnologías en el contexto universitario: sobre el uso de blogs para desarrollar las habilidades de lectoescritura de los estudiantes. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*. 9 (2), 3-17.
- Bassnett, S. (2006). Writing and translating, En S. Bassnett y P. Bush (eds.). *The translator as writer* (172-182). Londres: Continuum.
- Bausela Herreras, E. (2007). Relación entre autorregulación y autoconocimiento de la

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

escritura con la coherencia y productividad de un texto. *Cuestiones pedagógicas*. 18, 257-270.

Berthon, P., Pitt, L, y Watson, R. T. (1996). Re-surfing W3: Research Perspectives on Marketing Communication and Buyer Behavior on the Worldwide Web. *International Journal of Advertising*. 15 (9), 287-301.

Beuchot, M. (2015). Elementos esenciales de una hermenéutica analógica. *Diánoia*. 60 (74), 127–145.

De Beugrande, R. y Dressler, W. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel-Lingüística.

Cocco, S. (2009). Lost in Translation. Testi e culture allo specchio. *AnnalSS*. 6, 103-118.

Cordón, J. A. (2016). La lectura en el entorno digital: nuevas materialidades y prácticas discursivas. *Revista chilena de literatura*. 94, 5-38.

Coyle, J. R. y Thorson, E. (2001). The effects of progressive levels of interactivity and vividness in web marketing sites. *Journal of Advertising*. 30 (3), 13-28.

Eco, U. (1979). *Lector in fabula: la cooperación interactiva en el texto narrativo*. Barcelona: Lumen.

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo: experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.

Fabre-Cols, C. (2002). *Réécrire à l'école et au collège: De l'analyse des brouillons à l'écriture accompagnée*. Issy-les-Moulineaux: ESF éditeur.

Flores-Carrasco, P. G., Díaz-Mujica, A. y Lagos-Herrera I. E. (2017). Comprensión de textos en soporte digital e impreso y autorregulación del aprendizaje en grupos universitarios de estudiantes de educación. *Revista Electrónica Educare*. 21 (1), 1-17.

Disponible en: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.21-1.7h> [Consulta: 2018, Enero 17]

Fredholm, K. (2015). Online Translation Use in Spanish as a Foreign Language Essay Writing: Effects on Fluency, Complexity and Accuracy". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. 8. Disponible en:

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_54ff41bcb4d19.pdf

[Consulta: 2018, Enero 10]

- García, L. A. (2010). Dimensiones de análisis de los blogs. En S. Martínez y E Lozano. *Blogs, bloggers, blogósfera: una visión multidisciplinaria* (pp. 75-86). México: Universidad Iberoamericana.
- Gass, S. M. y Mackey, A. (2007). *Data elicitation for second and foreign language research*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Grutman, R. y Van Bolderen, T. (2014). Self translation. En S. Berman y C. Porter. *A companion to translation studies* (pp. 323-332), West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Hernández Rodríguez, E. (2015). Intencionalidad y desempeño en la redacción bilingüe, español-inglés, de reseñas bibliográficas en bachillerato. *Signos Lingüísticos*. 11 (21/22), 36-69.
- Hernández Rodríguez, E. y Rodríguez Nava, O. L. (2007). *Para leer los sonetos de Sor Juana*. México: Limusa.
- Hill, R. (ed.). (2007). *Nasredin ten stories*. Génova: Black Cat.
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*. Londres/Nueva York: Continuum.
- Hyland, K. (2016). Methods and methodologies in second language writing research. *System*. 59, 116-125.
- Jung, V. (2002). English-German self-Translation of academic texts and its relevance for translation theory and practice. Oxford: Peter Lang.
- León-Portilla, M. (1983). *Cantos y crónicas del México Antiguo*. México: Promo-libros.
- Macklin, T. (2016). Compassionate Writing Response: Using Dialogic Feedback to Encourage Student Voice in the First-Year Composition Classroom. *Journal of Response to Writing*. 2 (2), 88-105.

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

- Mayer, E. R. (2002). Cognitive theory and the design of multimedia instruction: An example of the two-way street between cognition and instruction. *New Directions for Teaching and Learning*. 89, 55-71.
- Martínez, L. M. (2010). Experimentación académica con blogs. En S. Martínez y E Lozano. *Blogs, bloggers, blogósfera: una visión multidisciplinaria* (pp. 125-131). México: Universidad Iberoamericana.
- Nida, E. (2001). *Contexts in translating*. Ámsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nord, Ch. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- Oxford, R. (1990). *Language learning strategies: what every teacher should know*. Boston: Heinle & Heinle Publisher.
- Paz, O. (1971). *Traducción, literatura y literacidad*. Barcelona: Tusquets.
- Pegenaute, L. (1996). La traducción como herramienta didáctica. *Contextos*. 14 (27-28), 107- 125.
- Petrucă, I. (2013). Self-translation, communication bridge between cultures, En I. Boldea. *The proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. Section Language and Discourse* (pp. 759-762). Targu-Mures: Archipelag XX. Press.
- Popovič, A. (1976). *Dictionary for the analysis of literary translation*. Edmonton: Department of Comparative Literature University of Alberta.
- Reyes Angona, S., Fernández-Cárdenas, J. M. y Martínez Martínez, R. (2013). Comunidades de blogs para la escritura académica en la enseñanza superior: un caso de innovación educativa en México. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*. 18 (57), 507-535.
- Torre Puente, J. C. (1992). *Aprender a pensar y pensar para aprender*. Madrid: Narcea.
- Wenden, A. (1986). Helping language learners think about learning. En R. Rossner (ed.). *ELT Journal. An international journal for teachers of English to speakers of other*

METODOLOGÍA PARA LA RECOMENDACIÓN BILINGÜE, ESPAÑOL-INGLÉS, DE TEXTOS LITERARIOS EN LA MEDIATECA DEL BACHILLERATO

Ernesto Hernández Rodríguez y Everaldo Reyes Galicia

pp 112-137

languages. 40 (1), 161-175.

Whitman, L. (2009). The Effectiveness of interactivity in computer-based instructional diagrams. En J. A. Jacko (ed.), *Human Computer Interaction*. 2, 889-908.